



# PRINCIPI UNIVERSALI DI EDUCAZIONE CIVICA

elaborati a Ginevra nel 1968 da Jean Piaget e Jacques Mühlethaler,  
fondatore dell'Associazione mondiale *Ecole Instrument dei Paix*,  
per educare alla pace, alla cittadinanza e alla convivenza civile.

- I. La scuola è al servizio dell'umanità.
- II. La scuola apre a tutti i fanciulli del mondo la strada della comprensione reciproca.
- III. La scuola educa al rispetto della vita e degli uomini.
- IV. La scuola educa alla tolleranza, qualità che permette di accettare, negli altri, sentimenti, maniere di pensare e di agire, diversi dai propri.
- V. La scuola sviluppa nel fanciullo il senso di responsabilità, uno dei più grandi privilegi della persona umana. Più cresce il progresso tecnologico e scientifico, più l'uomo deve sentirsi responsabile.
- VI. La scuola educa il fanciullo all'altruismo e alla solidarietà. Deve fargli capire che la comunità non può progredire senza sforzi personali e la collaborazione attiva di tutti.

ITALIANO

- I. L'école est au service de l'Humanité.
- II. L'école ouvre à tous les enfants du monde le chemin de la compréhension mutuelle.
- III. L'école apprend le Respect de la vie et des hommes.
- IV. L'école enseigne la Tolérance, qualité qui permet d'accepter, chez les autres, des sentiments, des manières de penser et d'agir, différents des nôtres.
- V. L'école développe chez l'enfant le sens des Responsabilités, l'un des plus grands privilèges de la personne humaine. Plus sa condition s'améliore, plus il se doit de prendre des Responsabilités.
- VI. L'école apprend à l'enfant à vaincre son égoïsme. Elle lui fait comprendre que l'Humanité ne peut progresser que par des efforts personnels et l'active collaboration de tous.

FRANCESE

- I. The school is at the service of humanity.
- II. The school paves the way to mutual understanding for all children of the world.
- III. The school teaches respect for life and for Man.
- IV. The school teaches tolerance, that quality which helps us to accept attitudes and behavior that are different from our own.
- V. The school develops the sense of responsibility, one of the greatest prerogatives of Man.
- VI. The school teaches to overcome his egoism. It helps him to understand that humanity can only progress by personal effort and active collaboration.

INGLESE

- I. Schola officium suum pro humana consortione exequitur.
- II. Schola mutuae benevolentiae viam ad universos orbis pueros puellasque pandit.
- III. Schola ad vitae ac hominum reverentiam animos excolit.
- IV. Ad tolerantiam, virtutem sinentem comprobationem sensum ac affectuum et ratione cogitandi agendique in aliis hominibus diversas a propriis, schola bene instituit.
- V. Schola officii coscinetiam ac mutuam fidem, maximas personae humanae dotes, in puero suscitatur. Magis artis ac scientiae progressus technicus crescit, et magis eum in se transferre.
- VI. Schola puerorum animos ad humanitatem ac mutuam fidem sponsonemque educat ut discipulis humanam consortionem progredi non posse nullo personarum labore adiumentoque significet.

LATINO

- I. La escuela está al servicio de la humanidad.
- II. La escuela abre a todos los niños del mundo el camino de la comprensión mutua.
- III. La escuela educa al respecto de la vida y de los hombres.
- IV. La escuela enseña la tolerancia, esa cualidad que permite aceptar, en los otros, sentimientos, maneras de pensar y actuar diferentes de las nuestras.
- V. La escuela desarrolla en el niño el sentido de responsabilidad, uno de los mas grandes privilegios del hombre. Más su condición mejora, más debe tomar responsabilidades.
- VI. La escuela enseña al niño a vencer su egoísmo. Ella la hace comprender que la humanidad no puede progresar sin esfuerzos personales y la activa colaboración de todos.

SPAGNOLO